

CHRIST – THE LIGHT

DAILY READINGS:

Monday: Isaiah 9:1-7
Tuesday: Matthew 4:12-25
Wednesday: John 1:35-51
Thursday: John 2:1-12
Friday: John 4:43-54
Saturday: Luke 2:25-39
Sunday: John 1:1-9

John 8:12

**Then spake Jesus again unto them, saying,
I am the light of the world:
he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.**

耶穌又對眾人說：我是世界的光。
跟從我的，就不在黑暗裡走，必要得著生命的光。

INTRODUCTION:

In the time of Rehoboam, the son of Solomon, the ten northern tribes seceded from Judah and built their own independent nation. Jeroboam, their first king, set up golden calves as representative of God to keep his people from worshipping at Jerusalem. Ahab and Jezebel brought Baal-worship to the ten tribes to further alienate them from God. Many prophets, including Elijah and Elisha, ministered to the northern kingdom. Judgment finally fell upon them in the form of the Assyrian who invaded the land and carried many of the Israelites captive. The Assyrians moved other inhabitants into the conquered area. So it became a land of mixed nationalities: Galilee of the nations.

In the days of Jesus, this area included two of the three provinces which made up Palestine: Samaria and Galilee. The population of Galilee was more than half Gentile. The speech of the Jewish Galileans was a dialect despised by the more pure-blooded Jews of Judea, the other province of Palestine. It was to "Galilee of the nations," the area formerly of the tribes of Zebulun and Naphtali, that Isaiah prophesied the great light would appear. Also, it was fitting that Jesus should begin His ministry in an area where Jews and Gentiles lived, for He was to be "a light to lighten the Gentiles, and the glory of ... Israel". ([Luke 2:32](#))

Luke 2:32	A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel. 是照亮外邦人的光，又是你民以色列的榮耀。
--------------	--

LESSON NOTES:

The Light Shines in the Darkness: "The angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee named Nazareth" ([Luke 1:26](#)). From Nazareth of Galilee Joseph and Mary journeyed to Bethlehem where Jesus was born. After the flight to Egypt, the family returned again to Nazareth in Galilee where "Jesus increased in wisdom and stature and in favour with God and man" ([Luke 2:52](#)).

Luke 1:26	And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth, 到了第六個月，天使加百列奉神的差遣往加利利的一座城去，這城名叫拿撒勒。
--------------	---

Luke 2:52	And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man. 耶穌的智慧 and 身量 (或作: 年紀) , 並神和人喜愛他的心 , 都一齊增長。
--------------	--

After His baptism and temptation, Jesus returned to Galilee. The city of Capernaum became His home base. In Cana of Galilee, Jesus performed His first miracle. Jesus and His disciples had been invited to a wedding. Perhaps it was the wedding of one of the disciples. There, when the wine ran out, Jesus made the water into wine. "This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee and manifested forth his glory" ([John 2:11](#)).

John 2:11	This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him. 這是耶穌所行的頭一件神蹟 , 是在加利利的迦拿行的 , 顯出他的榮耀來 ; 他的門徒就信他了。
--------------	--

After a visit to Jerusalem at the feast of the Passover, Jesus returned into Galilee by way of Samaria (see [John 4:3](#)). The Galileans received Him. While again in Cana, a certain nobleman came from Capernaum and asked Jesus to come and heal his son. Jesus directed him to go his way and promised that his son would be well. At that very moment, according to the testimony of the nobleman's servants, the boy began to recover. "This is again the second miracle that Jesus did when he was come out of Judea into Galilee" ([John 4:54](#)).

John 4:3	He left Judaea, and departed again into Galilee. 他就離了猶太 , 又往加利利去。
John 4:54	This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee. 這是耶穌在加利利行的第二件神蹟 , 是他從猶太回去以後行的。

In Galilee Jesus preached His first sermon. From Galilee He called His disciples. On the shores of the sea of Galilee He taught the people. In Galilee He fed the five thousand. In Galilee Jesus taught "the sermon on the mount." How perfectly the prophecy was fulfilled! "By the way of the sea, beyond Jordan, in Galilee of the nations. The people that walked in darkness have seen a great light." ([Isa. 9:1-2](#)).

Isaiah 9:1-2	¹ Nevertheless the dimness shall not be such as was in her vexation, when at the first he lightly afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali, and afterward did more grievously afflict her by the way of the sea, beyond Jordan, in Galilee of the nations. 但那受過痛苦的必不再見幽暗。從前神使西布倫地和拿弗他利地被藐視 , 末後卻使這沿海的路 , 約但河外 , 外邦人的加利利地得著榮耀。 ² The people that walked in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined. 在黑暗中行走的百姓看見了大光 , 住在死蔭之地的人有光照耀他們。
-----------------	--

Light or Darkness: Jesus told Nicodemus that the condemnation of the world was that "light is come into the world and men loved darkness rather than light because their deeds were evil" ([John 3:19](#)). But there were some who came to the light and walked in the light. Philip and Nathaniel, Andrew and Peter, James and John left their houses on the shores of Galilee and followed the Light of the World. After Jesus performed His

first miracle at Cana, "his disciples believed on him" ([John 2:11](#)). When Jesus healed the nobleman's son, "himself, believed and his whole house". ([John 4:53](#))

John 3:19	<p>And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.</p> <p>光來到世間，世人因自己的行為是惡的，不愛光，倒愛黑暗，定他們的罪就是在此。</p>
John 2:11	<p>This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.</p> <p>這是耶穌所行的頭一件神蹟，是在加利利的迦拿行的，顯出他的榮耀來；他的門徒就信他了。</p>
John 4:53	<p>So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.</p> <p>他便知道這正是耶穌對他說「你兒子活了」的時候；他自己和全家就都信了。</p>

Most of the religious leaders refused the light. When Jesus preached His first sermon in Nazareth, they became so angry that they attempted to kill Him. His ministry in His native area was limited because of the unbelief of those who knew His family ([Mark 6:1-6](#)). The Lord vehemently warned the cities of Bethsaida, Chorazin and Capernaum of judgment because they did not repent when they saw the mighty works of the Son of God.

Mark 6:1-6	<p>¹And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.</p> <p>耶穌離開那裡，來到自己的家鄉；門徒也跟從他。</p> <p>²And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?</p> <p>到了安息日，他在會堂裡教訓人。眾人聽見，就甚希奇，說：這人從那裡有這些事呢？所賜給他的是甚麼智慧？他手所做的是何等的異能呢？</p> <p>³Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.</p> <p>這不是那木匠麼？不是馬利亞的兒子雅各、約西、猶大、西門的長兄麼？他妹妹們不也是在我們這裡麼？他們就厭棄他。（厭棄他：原文是因他跌倒）</p> <p>⁴But Jesus, said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.</p> <p>耶穌對他們說：大凡先知，除了本地、親屬、本家之外，沒有不被人尊敬的。</p> <p>⁵And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.</p> <p>耶穌就在那裡不得行甚麼異能，不過按手在幾個病人身上，治好他們。</p> <p>⁶And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.</p> <p>他也詫異他們不信，就往周圍鄉村教訓人去了。</p>
------------	---

John the Baptist's witness was instrumental in causing Andrew to follow Jesus. John bore witness of the Light ([John 1:7, 8](#)). Andrew brought Peter to Jesus; Philip brought Nathaniel. James and John also followed Jesus the Light of the World. So the Light shone in the darkness and was largely unrecognized ([John](#)

1:5), but those who did recognize and believe in Jesus as the Messiah did not continue in darkness but received the light of life (John 1:5; 3:21; 8:12).

JOHN THE BAPTIST BORE WITNESS OF THE LIGHT

John 1:7,8	<p>⁷The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe. 這人來，為要作見證，就是為光作見證，叫眾人因他可以信。</p> <p>⁸He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. 他不是那光，乃是要為光作見證。</p>
---------------	---

THE LIGHT SHONE IN THE DARKNESS AND WAS LARGELY UNRECOGNIZED.

John 1:5	<p>⁵And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not. 光照在黑暗裡，黑暗卻不接受光。</p>
-------------	---

THOSE WHO DID RECOGNIZE AND BELIEVE IN JESUS AS THE MESSIAH DID NOT CONTINUE IN DARKNESS BUT RECEIVED THE LIGHT OF LIFE.

<p>John 3:21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God. <i>[Amplified Bible's note: divinely prompted, done with God's help, in dependence upon Him]</i> 但行真理的必來就光，要顯明他所行的是靠神而行。」</p>	<p>John 8:12 Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life. 耶穌又對眾人說：我是世界的光。跟從我的，就不在黑暗裡走，必要得著生命的光。</p>
--	--

THE LESSONS:

The Light of the World is shining today wherever the gospel is being preached. Our response to that gospel determines our eternal destiny. If we come to the light and walk in the light (1 John 1:7), we can look forward to dwelling in the glorious light of God forever. But if we avoid the light of the gospel and despise the teaching and preaching of the Word of God which reveals our faults, we are in danger of eternal darkness and damnation.

1 John 1:7	<p>But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin. 我們若在光明中行，如同神在光明中，就彼此相交，他兒子耶穌的血也洗淨我們一切的罪。</p>
---------------	---

It is clear from the warnings of Jesus to the cities of Capernaum, Bethsaida and Chorazin that the proper effect of mighty works and signs and wonders is repentance from sin. (Matthew 11:21-24; Luke 10:13-15) The crowd was willing to acclaim Jesus king when He fed them miraculously, but Jesus looked for true repentance. The signs and wonders which we see and hear of today should have the same effect. They should bring us to repentance.

WOE TO UNREPENTANT CITIES

<p>Matthew 11:21-24 ²¹Woe unto thee, <u>Chorazin</u>! woe unto thee, <u>Bethsaida</u>! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. 哥拉汛哪，你有禍了！伯賽大阿，你有禍了！</p>	<p>Luke 10:13-15 ¹³Woe unto thee, <u>Chorazin</u>! woe unto thee, <u>Bethsaida</u>! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.</p>
--	---

因為在你們中間所行的異能，若行在推羅、西頓，他們早已披麻蒙灰悔改了。

22But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

但我告訴你們，當審判的日子，推羅、西頓所受的，比你們還容易受呢！

23And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

迦百農阿，你已經升到天上（或作：你將要升到天上麼），將來必墜落陰間；因為在你那裡所行的異能，若行在所多瑪，他還可以存到今日。

24But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

但我告訴你們，當審判的日子，所多瑪所受的，比你還容易受呢！

哥拉汛哪，你有禍了！伯賽大阿，你有禍了！因為在你們中間所行的異能若行在推羅、西頓，他們早已披麻蒙灰，坐在地上悔改了。

14But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.

當審判的日子，推羅、西頓所受的，比你們還容易受呢！

15And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

迦百農阿，你已經升到天上（或作：你將要升到天上麼），將來必推下陰間。

Since we were once in darkness but have become enlightened through Jesus our Lord, we must walk in the way of light (Eph. 5:8). The child of God must separate himself from worldly pleasures and entanglements and live in the clear, bright light of obedience to the teachings of Jesus, the Light of the World.

Ephesians
5:8

For ye were sometimes darkness, but now are ye light in the Lord: walk as children of light:
從前你們是暗昧的，但如今在主裡面是光明的，行事為人就當像光明的子女。

Monday: Isaiah 9:1-7

¹Nevertheless the dimness shall not be such as was in her vexation, when at the first he lightly afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali, and afterward did more grievously afflict her by the way of the sea, beyond Jordan, in Galilee of the nations.

但那受過痛苦的必不再見幽暗。從前神使西布倫地和拿弗他利地被藐視，末後卻使這沿海的路，約但河外，外邦人的加利利地得著榮耀。

²The people that walked in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.

在黑暗中行走的百姓看見了大光，住在死蔭之地的人有光照耀他們。

³Thou hast multiplied the nation, and not increased the joy: they joy before thee according to the joy in harvest, and as men rejoice when they divide the spoil.

你使這國民繁多，加增他們的喜樂；他們在你面前歡喜，好像收割的歡喜，像人分擄物那樣的快樂。

⁴For thou hast broken the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, as in the day of Midian.

因為他們所負的重軛和肩頭上的杖，並欺壓他們人的棍，你都已經折斷，好像在米甸的日子一樣。

⁵For every battle of the warrior is with confused noise, and garments rolled in blood; but this shall be with burning and fuel of fire.

戰士在亂殺之間所穿戴的盔甲，並那滾在血中的衣服，都必作為可燒的，當作火柴。

⁶For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.

因有一嬰孩為我們而生；有一子賜給我們。政權必擔在他的肩頭上；他名稱為奇妙策士、全能的神、永在的父、和平的君。

⁷Of the increase of his government and peace there shall be no end, upon the throne of David, and upon his kingdom, to order it, and to establish it with judgment and with justice from henceforth even for ever. The zeal of the LORD of hosts will perform this.

他的政權與平安必加增無窮。他必在大衛的寶座上治理他的國，以公平公義使國堅定穩固，從今直到永遠。萬軍之耶和華的熱心必成就這事。

Tuesday: Matthew 4:12-25

¹²Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

耶穌聽見約翰下了監，就退到加利利去；

¹³And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

後又離開拿撒勒，往迦百農去，就住在那裡。那地方靠海，在西布倫和拿弗他利的邊界上。

¹⁴That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet (*Isaiah 9:1-2*), saying,

這是要應驗先知以賽亞的話，

Matthew 4:15-16	Isaiah 9:1-2
<p>¹⁵The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;</p> <p>說：西布倫地，拿弗他利地，就是沿海的路，約但河外，外邦人的加利利地。</p> <p>¹⁶The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.</p> <p>那坐在黑暗裡的百姓看見了大光；坐在死蔭之地的人有光發現照著他們。</p>	<p>¹Nevertheless the dimness shall not be such as was in her vexation, when at the first he lightly afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali, and afterward did more grievously afflict her by the way of the sea, beyond Jordan, in Galilee of the nations.</p> <p>但那受過痛苦的必不再見幽暗。從前神使西布倫地和拿弗他利地被藐視，末後卻使這沿海的路，約但河外，外邦人的加利利地得著榮耀。</p> <p>²The people that walked in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.</p> <p>在黑暗中行走的百姓看見了大光，住在死蔭之地的人有光照耀他們。</p>

¹⁷From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

從那時候，耶穌就傳起道來，說：天國近了，你們應當悔改！

¹⁸And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

耶穌在加利利海邊行走，看見弟兄二人，就是那稱呼彼得的西門和他兄弟安得烈，在海裡撒網；他們本是打魚的。

¹⁹And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

耶穌對他們說：來跟從我，我要叫你們得人如得魚一樣。

²⁰And they straightway left their nets, and followed him.

他們就立刻捨了網，跟從了他。

²¹And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

從那裡往前走，又看見弟兄二人，就是西庇太的兒子雅各和他兄弟約翰，同他們的父親西庇太在船上補網，耶穌就招呼他們，

22And they immediately left the ship and their father, and followed him.

他們立刻捨了船，別了父親，跟從了耶穌。

23And Jesus went about all Galilee, **teaching** in their synagogues, and **preaching** the gospel of the kingdom, and **healing** all manner of sickness and all manner of disease among the people.

耶穌走遍加利利，在各會堂裡教訓人，傳天國的福音，醫治百姓各樣的病症。

(Matthew 4:23 and 9:35 are similar verses)



Matthew 9:35

And Jesus went about all the cities and villages, **teaching** in their synagogues, and **preaching** the gospel of the kingdom, and **healing** every sickness and every disease among the people.

耶穌走遍各城各鄉，在會堂裡教訓人，宣講天國的福音，又醫治各樣的病症。

24And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

他的名聲就傳遍了敘利亞。那裡的人把一切害病的，就是害各樣疾病、各樣疼痛的和被鬼附的、癲癩的、癱瘓的，都帶了來，耶穌就治好了他們。

25And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.

當下，有許多人從加利利、低加波利、耶路撒冷、猶太、約但河外來跟著他。

Wednesday: John 1:35-51

35Again the next day after John stood, and two of his disciples;

再次日，約翰同兩個門徒站在那裡。

36And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

他見耶穌行走，就說：「看哪，這是神的羔羊！」

37And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

兩個門徒聽見他的話，就跟從了耶穌。

38Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, **What seek ye?** They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

耶穌轉過身來，看見他們跟著，就問他們說：「你們要甚麼？」他們說：「拉比，在哪裡住？」（拉比翻出來就是夫子。）

39He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour. (i.e. 4 p.m.)

耶穌說：「你們來看。」他們就去看他在那裡住，這一天便與他同住；那時約有申正了。

40One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

聽見約翰的話跟從耶穌的那兩個人，一個是西門彼得的兄弟安得烈。

41He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.

他先找著自己的哥哥西門，對他說：「我們遇見彌賽亞了。」（彌賽亞翻出來就是基督。）

42And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

於是領他去見耶穌。耶穌看著他，說：「你是約翰的兒子西門（約翰在馬太16:17稱約拿），你要稱為磯法。」（磯法翻出來就是彼得。）

43The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

又次日，耶穌想要往加利利去，遇見腓力，就對他說：「來跟從我吧。」

44Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

這腓力是伯賽大人，和安得烈、彼得同城。

45Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

腓力找著拿但業，對他說「摩西在律法上所寫的和眾先知所記的那一位，我們遇見了，就是約瑟的兒子拿撒勒人耶穌。」

46And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

拿但業對他說：「拿撒勒還能出甚麼好的嗎？」腓力說：「你來看！」

47Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

耶穌看見拿但業來，就指著他說：「看哪，這是個真以色列人，他心裡是沒有詭詐的。」

48Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

拿但業對耶穌說：「你從哪知道我呢？」耶穌回答說：「腓力還沒有招呼你，你在無花果樹底下，我就看見你了。」

49Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

拿但業說：「拉比，你是神的兒子，你是以色列的王！」

50Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

耶穌對他說：「因為我說『在無花果樹底下看見你』，你就信嗎？你將要看見比這更大的事」；

51And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

又說：「我實實在在地告訴你們，你們將要看見天開了，神的使者上去下來在人子身上。」

Thursday: John 2:1-12

¹And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

第三日，在加利利的迦拿有娶親的筵席，耶穌的母親在那裡。

²And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

耶穌和他的門徒也被請去赴席。

³And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

酒用盡了，耶穌的母親對他說：「他們沒有酒了。」

⁴Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

耶穌說：「母親（原文是婦人），我與你有甚麼相干？我的時候還沒有到。」

⁵His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.

他母親對用人說：「他告訴你們甚麼，你們就做甚麼。」

⁶And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

照猶太人潔淨的規矩，有六口石缸擺在那裡，每口可以盛兩三桶水。

⁷Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

耶穌對用人說：「把缸倒滿了水。他們就倒滿了，直到缸口。」

⁸And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.

耶穌又說：「現在可以舀出來，送給管筵席的。他們就送了去。」

⁹When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,

管筵席的嘗了那水變的酒，並不知道是那裡來的，只有舀水的用人知道。管筵席的便叫新郎來，

¹⁰And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now.

對他說：「人都是先擺上好酒，等客喝足了，才擺上次的，你倒把好酒留到如今！」

¹¹This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

這是耶穌所行的頭一件神蹟，是在加利利的迦拿行的，顯出他的榮耀來；他的門徒就信他了。

¹²After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

這事以後，耶穌與他的母親、弟兄、和門徒都下迦百農去，在那裡住了不多幾日。

Friday: John 4:43-54

43Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

過了那兩天，耶穌離了那地方，往加利利去。

44For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

因為耶穌自己作過見證說：「先知在本地是沒有人尊敬的。」

45Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

到了加利利，加利利人既然看見他在耶路撒冷過節所行的一切事，就接待他，因為他們也是上去過節。

46So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

耶穌又到了加利利的迦拿，就是他從前變水為酒的地方。有一個大臣，他的兒子在迦百農患病。

47When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

他聽見耶穌從猶太到了加利利，就來見他，求他下去醫治他的兒子，因為他兒子快要死了。

48Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

耶穌就對他說：「若不看見神蹟奇事，你們總是不信。」

49The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

那大臣說：「先生，求你趁著我的孩子還沒有死就下去。」

50Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

耶穌對他說：「回去吧，你的兒子活了！」那人信耶穌所說的話就回去了。

51And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.

正下去的時候，他的僕人迎見他，說他的兒子活了。

52Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

他就問甚麼時候見好的。他們說：「昨日未時熱就退了。」

53So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

他便知道這正是耶穌對他說「你兒子活了」的時候；他自己和全家就都信了。

54This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

這是耶穌在加利利行的第二件神蹟，是他從猶太回去以後行的。

Saturday: Luke 2:25-39

25And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

在耶路撒冷有一個人，名叫西面；這人又公義又虔誠，素常盼望以色列的安慰者來到，又有聖靈在他身上。

26And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

他得了聖靈的啟示，知道自己未死以前，必看見主所立的基督。

27And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

他受了聖靈的感動，進入聖殿，正遇見耶穌的父母抱著孩子進來，要照律法的規矩辦理。

28Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

西面就用手接過他來，稱頌神說：

29Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

主阿！如今可以照你的話，釋放僕人安然去世；

30For mine eyes have seen thy salvation,

因為我的眼睛已經看見你的救恩—

31Which thou hast prepared before the face of all people;

就是你在萬民面前所預備的：

32A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

是照亮外邦人的光，又是你民以色列的榮耀。

33And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

孩子的父母因這論耶穌的話就希奇。

34And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

西面給他們祝福，又對孩子的母親馬利亞說：這孩子被立，是要叫以色列中許多人跌倒，許多人興起；又要作毀謗的話柄，叫許多人心裡的意念顯露出來；你自己的心也要被刀刺透。

35(Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

36And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;

又有女先知，名叫亞拿，是亞設支派法內力的女兒，年紀已經老邁，從作童女出嫁的時候，同丈夫住了七年就寡居了。

37And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day.

現在已經八十四歲（或作：就寡居了八十四年），並不離開聖殿，禁食祈求，晝夜事奉神。

38And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

正當那時，他進前來稱謝神，將孩子的事對一切盼望耶路撒冷得救贖的人講說。

39And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

約瑟和馬利亞照主的律法辦完了一切的事，就回加利利，到自己的城拿撒勒去了。

40And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

孩子漸漸長大，強健起來，充滿智慧，又有神的恩在他身上。

Sunday: John 1:1-9

¹In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

太初有道，道與神同在，道就是神。

²The same was in the beginning with God.

這道太初與神同在。

³All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

萬物是藉著他造的；凡被造的，沒有一樣不是藉著他造的。

⁴In him was life; and the life was the light of men.

生命在他裡頭，這生命就是人的光。

⁵And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

光照在黑暗裡，黑暗卻不接受光。

⁶There was a man sent from God, whose name was John.

有一個人，是從神那裡差來的，名叫約翰。

⁷The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.

這人來，為要作見證，就是為光作見證，叫眾人因他可以信。

⁸He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

他不是那光，乃是要為光作見證。

⁹That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

那光是真光，照亮一切生在世上的人。